

БОЛГАРСКИ ЕЗИК



Е. Ю. Иванова  
З. К. Шанова  
Д. Димитрова

# БОЛГАРСКИЙ ЯЗЫК

КУРС ДЛЯ  
НАЧИНАЮЩИХ

# БОЛГАРСКИ ЕЗИК

Е. Ю. Иванова  
З. К. Шанова  
Д. Димитрова

## БОЛГАРСКИЙ ЯЗЫК

КУРС ДЛЯ  
НАЧИНАЮЩИХ

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
**КАРО**  
Санкт-Петербург

УДК 374:804  
ББК 81.2 Болг-9  
И 21

**Иванова Е. Ю., Шанова З. К., Димитрова Д.**

И 21 Болгарский язык. Курс для начинающих. — СПб.: КАРО, 2011. — 368 с.

ISBN 978-5-9925-0669-3.

Предлагаемое учебное пособие предназначено для всех, кто хочет выучить болгарский язык — в группе или самостоятельно. В книге, состоящей из двух разделов, есть все для самостоятельного обучения: материал изложен доступно, большинство заданий снабжены ключами, все тексты сопровождаются переводом на русский язык, в текстах первого раздела везде проставлены ударения в болгарских словах (во втором разделе ударением сопровождаются, в основном, грамматические объяснения). Учебник насыщен веселыми шутками, афоризмами, мудрыми пословицами и поговорками.

В конце книги имеется болгарско-русский словарь и указатель тематических словариков, предлагаемых в разных уроках учебника.

**УДК 374:804**  
**ББК 81.2 Болг-9**

**ISBN 978-5-9925-0669-3**

© Иванова Е. Ю., Шанова З. К.,  
Димитрова Д., 2011  
© КАРО, 2011  
Все права защищены

## ОТ АВТОРОВ

Этот учебник подготовлен специалистами по болгарскому языку, преподавателями Санкт-Петербургского университета с более чем 20-летним стажем работы профессором Е. Ю. Ивановой, доцентом З. К. Шановой и лектором болгарского языка того же вуза доктором Д. Димитровой, имеющими большой опыт преподавания болгарского языка как иностранного.

Обучение строится в два этапа. **Первый раздел** книги предлагает разноаспектную подготовку по основным грамматическим, лексическим и коммуникативным темам начального обучения. Здесь вы найдете и объяснение основ грамматики, изложенное доступным образом, и упражнения на закрепление грамматических и лексических тем, и тематические словарики, и тексты, и коммуникативные задания. Учебник насыщен веселыми шутками, афоризмами, мудрыми пословицами и поговорками. Дикторы, начиная с первого урока, всегда будут с вами.

**Второй раздел** в обобщенном, обзорном плане знакомит с последующими грамматическими темами более высокого уровня обучения. Он носит во многом справочный характер. Коммуникативных упражнений здесь меньше, в то же время раздел насыщен познавательной страноведческой информацией, включает и сложные художественные тексты. Второй раздел, таким образом, является своеобразным мостиком для перехода на более высокие стадии знания языка, задает направление дальнейшего обучения.

Учебник предназначен для всех, кто хочет выучить болгарский язык — в группе или самостоятельно. В книге есть все **для самостоятельного обучения**: материал изложен доступно, большинство заданий снабжены ключами, все тексты сопровождаются переводом на русский язык, в текстах первого этапа везде проставлены ударения в болгарских словах (на втором этапе ударением сопровождаются, в основном, грамматические объяснения).

В конце книги имеется **болгарско-русский словарь**. Там же вы найдете **указатель тематических словариков**, предлагаемых в разных уроках учебника. Завершает книгу **Приложение**, содержащее тексты разной стилистической направленности.

Несколько слов о **коммуникативных темах**. При том что они представляют традиционный набор (Распорядок дня, Обучение, Дом, Семья, Время, Погода и т. д.), в целом они ориентированы на более высокий уровень коммуникативного обучения, чем это обычно принято на первом этапе. Начиная

#### 4 Е. Ю. Иванова, З. К. Шанова, Д. Димитрова

с первых же уроков, вводится большое количество лексики и частотных выражений, в том числе разговорного характера. Это предназначено для более быстрого овладения значительным количеством слов и фраз, которые можно использовать в разговоре, не дожидаясь изучения более сложных грамматических тем. Почти в каждом уроке есть обобщающий тематический словарик. Кроме того, авторы сознательно используют в учебнике неадаптированные тексты и диалоги, даже в первых уроках. Конечно, не все языковые явления в таких текстах вам будут понятны, но все тексты сопровождаются переводом, поэтому каждый сможет почерпнуть из предлагаемого материала ту информацию, которая ему более интересна.

Те, для кого разговорный аспект не представляет специального интереса, могут использовать тексты для закрепления грамматики и навыков перевода. Вообще говоря, материал в уроках построен так, что желающие знать только **значимые грамматические характеристики болгарского языка** (а таких людей немало среди филологов, так как болгарский язык очень своеобразен с грамматической точки зрения), могут без ущерба для своих целей двигаться вперед и вне коммуникативного аспекта. Для этих обучающихся предназначена более глубокая грамматическая информация, набранная мелким шрифтом, и теоретические обзоры во второй части. Для специалистов-языковедов отметим, что, конечно, задачи и объем книги не позволяют нам включить полную информацию о всех грамматических закономерностях и исключениях, так что в первом разделе некоторые явления описываются упрощенно.

Учите болгарский язык! Мы постарались, чтобы вам это было удобно и увлекательно.

Условные обозначения:



— слушаем запись;



— проверим ответы;



— давайте улыбнемся.

# ВВЕДЕНИЕ

## БОЛГАРСКИЙ ЯЗЫК

Болгарский язык — государственный язык Республики Болгарии, относится к южнославянской подгруппе (наряду с сербским, хорватским, словенским, македонским) славянской группы индоевропейской языковой семьи. Болгарский язык является родным для более чем семи миллионов человек в самой Болгарии, а также для десятков тысяч болгар, живущих за ее пределами, — в соседних с ней Сербии, Румынии, Греции, а также в Молдавии, Украине и других странах Европы и Америки.

Болгарский, как и все славянские языки, близок русскому по лексическому составу, а поскольку болгары пишут кириллицей, то болгарский текст понять проще, чем другой славянский. Напр., пишутся, как в русском языке, и употребляются с тем же значением болгарские слова *брат, сестра, внук, внучка, вода, река, лук, игла, вторник, нос, тихо, ясно* и много других, а если знать, что в середине и в конце болгарских слов не бывает мягких согласных, то понятны и такие слова, как *ден, приятел, кон, подпис, гост, учитель, спальня* и т. д. Есть и другие закономерности, которые помогают понять значение болгарских слов.

Болгарский язык интересен и тем, что сохранил много слов, которые когда-то были общими для всех славян, но в русском языке забыты, не употребляются, или же когда-то общие славянские слова по-разному произносятся в современных болгарском и русском языках, развили новые значения, изменили стилистическую окраску: *очі* — глаза, *лѣкар* — врач, *умора* — усталость, *бѳр* — сосна, *дѳма* — слово, *недѳля* — воскресенье, *врѳме* — не только «время», но и «погода», *бѳня* — не только «баня», но и «ванная комната», «термальный источник», «ванны» (солнечные и др.) и т. д.

Грамматический строй болгарского языка отличается от других славянских языков, так как несколько столетий этот язык развивался в неславянском окружении и впитал в себя некоторые грамматические особенности языков Балканского полуострова, которых нет в других славянских языках. Так, у болгарских имен существительных и при-

лагательных нет падежей, но есть артикли; у глаголов нет инфинитива (неопределенной формы), но есть много временных форм и наклонений.

У болгарского языка немало и других любопытных черт, объединяющих его с балканскими языками (греческим, албанским, румынским). Так что, изучая болгарский язык, вы одновременно узнаете не только еще один славянский язык, но и знакомитесь с чертами языков Балканского языкового союза.

Изучать иностранный язык всегда интересно — это знакомство с другой культурой, с иным мировосприятием. Всем известен любопытный факт, что в Болгарии кивание головой означает отрицание, а мотание означает согласие. Если вы собираетесь поехать на отдых в Болгарию, а тем более собираетесь там работать и жить, купить недвижимость, вам необходимо знание языка, знакомство с особенностями быта и культуры этой страны.

## О БОЛГАРИИ

Республика Болгария (население 7,6 млн. чел.) — государство в Юго-Восточной Европе, в восточной части Балканского полуострова. Столица — София (*Сóфия*). С востока Болгария омывается Черным морем, на юге граничит с Турцией и Грецией, на западе — с Македонией и Сербией, на севере граница с Румынией проходит по Дунаю. Длина государственной границы 2245 км, из них по Дунаю 308 км, а по Черному морю — 378 км. Это широкая полоса песчаных пляжей.

Республика Болгария — парламентская республика, член Европейского Союза (с 2007 г.). Национальный флаг Болгарии — трехцветный, с одинаковыми по размеру горизонтальными полосами — белой, зеленой, красной. Национальный гимн — «*Мила Родино*», музыка и текст написаны в 1885 г. Цветаном Радославовым<sup>1</sup>. Национальная валюта — лев, мелкая денежная единица — *стотинка* (одна сотая часть лева).

Болгария — страна с яркой природой. Зима теплая, уже в феврале цветут подснежники, а 1 марта — праздник весны (*Баба Марта*), когда все дарят друг другу *мартеницы* — украшения (обычно кисточки) из белых и красных нитей как знак пожелания здоровья. В конце мая уже созревает черешня. После жаркого лета тепло сохраняется до поздней осени.

Почти треть территории Болгарии — это горы с красивыми водопадами, пещерами, с полянами, летом покрытыми цветами, а зимой —

---

<sup>1</sup> Вы можете прослушать гимн на диске. Текст гимна дан в Приложении.





со снегом. Пологие склоны привлекают сюда зимой любителей горных лыж. Самый большой горный массив, протянувшийся с востока на запад, — *Стара Планина* (Балканские горы). На юго-западе Болгарии — горы *Рила*, где много минеральных источников и около двухсот озер. Здесь находится горная вершина *Мусала* (2925) — самая высокая не только в Болгарии, но и на Балканах. В горах Рила находится Рильский монастырь — древнейший в Болгарии (X в.). Вторая по высоте вершина Болгарии *Вихрен* (2914 м) находится в горах *Пирин*, сейчас это Национальный парк. А рядом с Софией находится Природный парк гора *Витоша* (самая высокая вершина — *Черни връх* — 2290 м), где много отдыхающих и зимой, и летом.

Единственная судоходная река Болгарии — Дунай (*Дунав*), северная граница Болгарии. В Дунай впадают реки *Искър* и *Янтра*. В южной части Болгарии протекают реки *Марица* (и ее приток *Тунджа*) и *Струма*, которые впадают в Эгейское море на территории Греции.

Самая большая равнина Болгарии — Дунайская, житница страны. Здесь находится и озеро *Срѐбърна*, на берегах которого гнездится 221 вид птиц. Это заповедник, включенный в список природных достопримечательностей ЮНЕСКО.

Верхне-фракийская низменность (*Горнотракийска низина*) — это регион в поречье Марицы, где созревает лучший в Болгарии виноград и делают самое вкусное вино — Каберне совиньон, Мерло и эмблематичный Мавруд.

Южнее Стара-Планины находится знаменитая Долина роз (*Рѓзова долина*), один из символов Болгарии. Здесь сосредоточено 70% мирового производства розового масла, которое стоит дороже золота: 1 кг розового масла получается из 3–5 тонн розовых лепестков.

На берегу Черного моря расположены курортные комплексы, утопающие в зелени, с красивыми романтическими названиями Солнечный берег, Золотые пески, Албена, Русалка, Дюны и др. Песчаные пляжи, неглубокое у берега море, теплое, яркое солнце и освежающий бриз привлекают сюда отдыхающих.

## ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Древнее население земель современной Болгарии — фракийцы. У фракийцев их соседи греки позаимствовали мифологических героев — например, бога Диониса и героя Орфея. Фракийцем был и Спартак. На территории Болгарии обнаружены фракийские клады, гробницы IV–III в. до н. э., например, Казанлыкская, Свештарская — сейчас это

памятники Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО. К I в. н. э. эти земли были завоеваны Римом. В Болгарии сохранилось немало объектов античной культуры, например Античный театр и Римский стадион в Пловдиве.

Славяне появляются на Балканском полуострове в VI в., а болгары (праболгары) во главе с ханом Аспарухом приходят сюда в VII в. Болгарская народность формируется в основном в результате слияния трех этнических групп — фракийцев, славян и праболгар. Аспарух в 680 г. разбивает византийское войско и в 681 г. вместе со славянскими племенами образует государство Болгария. В 865 г. Болгария принимает крещение, а в 886 г. в Болгарию прибывают ученики Кирилла и Мефодия, в стране развивается славянская письменность, рукописные книги из Болгарии проникают и на Русь. Славянский язык объявляется официальным языком болгарской церкви и государства.

За более чем 1300-летнюю историю Болгария дважды была захвачена чужеземцами: в 1018–1186 гг. она была под властью Византии, а в 1396–1878 гг. — под тяжким игом Османской империи. Национальное самосознание не было сломлено за почти 500-летнее турецкое иго. Болгария была освобождена в результате Русско-турецкой войны 1877–1878 гг. Болгары помнят, кто их освободил, признательны России и русским, в Болгарии много памятников русским воинам, а дата 3 марта (день подписания Сан-Стефанского договора по окончании Русско-турецкой войны) сейчас отмечается как национальный праздник.

Современная Болгария — европейское государство с развитой культурой, наукой, интересной литературой, музыкой. В стране 45 высших учебных заведений, много библиотек, театров, музеев. Между нашими странами и народами давние и прочные связи. Для того, чтобы эта красивая, теплая и дружелюбная страна стала вам близкой, надо знать ее язык. Это славянский язык, и выучить его нетрудно. Желаем вам успеха.

# ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

## УРОК 1

Всяко дълго пътуване започва с една малка стъпка.<sup>1</sup>

Болгарский алфавит

Произношение согласных звуков

Произношение гласных звуков

Личные местоимения и глагол-связка

Некоторые особенности речевого этикета

### БОЛГАРСКИЙ АЛФАВИТ

Буква	Название буквы по-болгарски	Буква	Название буквы по-болгарски
А а	а	П п	пъ
Б б	бъ	Р р	ръ
В в	въ	С с	съ
Г г	гъ	Т т	тъ
Д д	дъ	У у	у
Е е	е	Ф ф	фъ
Ж ж	жъ	Х х	хъ
З з	зъ	Ц ц	цъ
И и	и	Ч ч	чъ
Й й	и (кратко)	Ш ш	шъ
К к	къ	Щ щ	штъ
Л л	лъ	Ъ ъ	ер голям
М м	мъ	Ь ь	ер малък
Н н	нъ	Ю ю	ю
О о	о	Я я	я

---


<sup>1</sup> Любая долгая дорога начинается с маленького шажка.

Как видите, болгарский алфавит, как и русский, — кириллица.

Византийские миссионеры Кирилл и Мефодий перевели в IX в. с греческого языка на славянский богослужебные книги, используя созданную ими азбуку — глаголицу. Глаголица постепенно заменилась кириллицей — азбукой, разработанной в начале X в. в Болгарии учениками Кирилла и Мефодия и названной кириллицей в честь Кирилла. Кириллица лежит в основе современных алфавитов болгарского, сербского, русского, украинского, белорусского и ряда других языков.

В отличие от русского алфавита, где 33 буквы, болгарский состоит из 30 букв — здесь нет букв Э, Ы, Ё.

Буква **Ъ** (*ер голѣм*) обозначает характерный болгарский гласный (см. ниже произношение), с которого может начинаться слово, поэтому в алфавите есть прописная буква **Ъ** и строчная **ъ**.

Буква **Ь** (*ер мѣлѣк*) — знак мягкости предшествующего согласного, употребляется только перед О:  *актьѡр* — актер, *режисьѡр* — режиссер, *фризьѡр* — парикмахер, *миньѡр* — шахтер, *бульѡн* — бульон.

В целом соотношение между буквами алфавита и звуками речи такое же, что и в русском языке, хотя имеются некоторые особенности. Перечислим наиболее существенные из них.

## ПРОИЗНОШЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

Болгарская буква **Щ** обозначает сочетание двух согласных звуков<sup>1</sup>, которое произносится как [шт]: *щѣб* — штаб, *мѣщѣб* — масштаб, *къщѣ* — дом, *щурѣц* — сверчок.

Согласные звуки [ж] и [ш] в любой позиции звучат мягче, чем в русском языке: *живѡт* — жизнь, *жѣга* — жара, *шѣпка* — шапка, шляпа, *шѣл* — шарф, шаль, а [ч] — тверже: *чѣнта* — сумка, *чѣтка* — щетка, кисточка, *чѣк* — молоток.

Большинство согласных звуков в болгарском языке, как и в русском, может быть твердыми и мягкими. Но условия и степень их смягчения не одинаковы.

В болгарском языке смягчается согласный [ц] перед [и] и [е]; мягко нужно читать и слоги с буквой **Я**: *цѣфра* — цифра, *цѣрк* — цирк, *цѣл* — цель, *цѣл* — целый. В русском языке, как вы знаете, в таких случаях звучит твердое [ц].

<sup>1</sup> В болгарском языке есть и другие сочетания согласных звуков, которые произносятся цельно, но пишутся они в две буквы, напр. *джѡб* [джѡп] — карман.

В отличие от русского языка, большинство согласных звуков лишь слегка смягчаются перед [е] и [и]. Более того, даже будучи мягкими (напр. в слогах с Ю, Я), они все равно звучат чуть тверже, чем в русском языке: *тютю́н* — табак, *дю́ля* — айва, *дя́до* — дедушка, *тя́ло* — тело, *вя́ра* — вера, *бя́л* — белый, *ня́кой* — кто-то, *де́н* — день, *дне́с* — сегодня, *неде́ля* — воскресенье, *детé* — ребенок, *те́ма* — тема, *ти́хо* — тихо, *ди́веч* — дичь, *не́жен* — нежный, *ле́пкав* — липкий, *ли́лия* — лилия, *пи́ле* — цыпленок. Вам будет легче правильно произнести многие из этих слов, если помнить, что при образовании болгарских согласных [т], [д], [н], [л] кончик языка поднимается чуть выше, чем в русском, сдвигается чуть дальше по направлению к альвеолам. Вслушайтесь в речь дикторов.

Тем не менее, как и в русском языке, мягко произносятся перед [и] и [е] согласные [к], [г], [х]: *ки́сел* — кислый, *кита́ра* — гитара, *хи́мия* — химия, *хи́тър* — хитрый.

Согласный [н] произносится с носовым оттенком перед [к] и [г], а также перед [х], [с], [з], [ш], [ж]: *шу́нка* — ветчина, *насти́нка* — простуда, *ся́нка* — тень, *се́лянка* — крестьянка, *анги́на* — ангина, *а́нгел* — ангел, *англи́йски* — английский, *бронхи́т* — бронхит, *о́нзи* — тот, *бра́ниш* — отрасль.

На конце слова и перед другим согласным звуком могут быть только твердые согласные: *ко́н* — лошадь, *де́н* — день, *морáл* — мораль, *ко́лко* — сколько, *спа́лня* — спальня, *буди́льник* — будильник, *прия́телка* — подруга, *резултáт* — результат, *писмо́* — письмо, *борба́* — борьба, *палто́* — пальто, *прати́тельство* — правительство, *бо́лница* — больница.

Звонкие согласные на конце слова и перед глухим согласным, как и в русском языке, оглушаются: *бра́г* [бр'ак] — берег, *гра́д* [грат] — город, *подка́чам* [поткачам] — подшучивать.

Предлог *в* оглушается практически всегда и произносится [ф]: *в* [ф] *Со́фия* — в Софии/в Софию, *в* [ф] *о́гъня* — в огне, в огонь, *в* [ф] *морéто* — в море. Если предлог *в* стоит перед словом, начинающимся с букв В или Ф, то пишется *във* и произносится [въф]: *във* [въф] *Ва́рна* — в Варне, *във* [въф] *факултéта* — на факультете.

Предлог *с* пишется *със*, если стоит перед словом, начинающимся с букв С или З, а произносится в конце глухо или звонко в зависимости от следующего согласного: *пъту́вам със* [със] *самолéт* — лететь на самолете, *месó със* [съз] *зе́ле* — мясо с капустой.

Удвоенные согласные встречаются только на стыке двух морфем, сравн. *ва́на* — ванна, *коле́га* — коллега, но: *ка́менна стена́* (от *ка́менен*), *карти́нна галéрия* (от *карти́нен*).

## ПРОИЗНОШЕНИЕ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

В болгарском языке 6 гласных фонем: [y], [и], [e], [o], [a], [ъ]. (Буквы Ю и Я, как и в русском языке, обозначают сочетание гласных [y] и [a] с предшествующим [j] или мягким согласным).

В принципе, можете произносить гласные звуки [y], [и], [e], [o], [a] соответственно аналогичным русским. Но если хотите добиться правильного звучания вашей болгарской речи, надо попытаться уловить тонкие различия между гласными в русском и болгарском языках. Это непростая задача, потому что сопоставление по общепринятым классификационным признакам (см. таблицу далее) показывает почти полное совпадение между гласными обоих языков (конечно, кроме [ъ]), в то время как артикуляция звуков, а значит, их реальное звучание, несколько отличается от русского.

**Дополнительная информация.** В целом, артикуляция большинства болгарских гласных сосредоточена в средней части полости рта, при этом довольно пассивен корень языка, губы менее активны и менее напряжены, чем при произнесении русских гласных. Гласный [a], в отличие от русского, — более передний и более закрытый. Болгарский [и] звучит более открыто. Более открытым, чем русское [e], является и болгарский гласный [e]; произносите его примерно как первый звук в русских словах *эти, элегия*. Болгарский гласный [y] более продвинут вперед, чем русский звук; для него характерна и меньшая степень лабиализации, и меньшая напряженность, чем для русского [y]. Болгарское [o] всегда звучит однородно, без дифтонгоидности [ʔo], которая есть в русских словах типа *дом, стол*; к тому же болгарское [o] менее лабиализовано. Вам будет проще, если вы не забудете о месте образования согласных [т], [д], [н], [л], о чем мы говорили выше.

Все сказанное касается прежде всего ударных гласных. В безударных слогах самой существенной редукции подвергается [o]: без ударения его произношение близко к болгарскому гласному [y]. Безударный [a] немного сближается с [ъ]. В целом же, редукция гласных в болгарском языке не столь сильная, как в русском.

В дальнейших уроках вы, возможно, заметите, что уже знакомые вам гласные произносятся чуть иначе. Дело в том, что в соседстве с мягкими согласными, а также при быстром темпе речи звучание гласных несколько видоизменяется: они могут становиться более передними и/или более закрытыми. Старайтесь подражать дикторам.

## Болгарские гласные

По положению языка:	Передний	Передний, отодвинутый назад	Смешанный	Задний
Ряд				
Подъем				
верхний	[и]			[у]
средний	[е]		[ъ]	[о]
нижний		[а]		
По участию губ:	неогубленные			огубленные

**Гласный [у]:** *сух* — сухой, *внук* — внук, *тук* — здесь, *супа* — суп, *нула* — ноль, *хубав* — красивый, *сапун* — мыло.

**Гласный [и]:** *има* — иметь, *иска* — хотеть, *изход* — выход, *игла* — иглолка.

**Гласный [е]:** *ето* — вот, *эра* — эра, *елха* — елка, *елмаз* — алмаз, *заёт* — занят.

**Гласный [о]:** *той* — он, *лов* — охота, *котка* — кошка, *топка* — мяч, *кофа* — ведро, *стол* — стул; безударный [о]: *бавно* — медленно, *малко* — мало, *гора* — лес, *това* — это, *хубаво* — красиво, *работа* — работа, *свобода* — свобода.

**Гласный [а]:** *аз* — я, *да* — да, *как* — как, *крак* — нога, *там* — там, *нак* — опять, *майка* — мама, *баба* — бабушка, *маса* — стол, *падам* — падать, *гара* — вокзал.

**Гласный [ъ]** — специфический болгарский гласный звук. При его произнесении язык находится в таком же положении, как при произнесении болгарского [а], но задняя часть языка приподнята. Поэтому звук получается более закрытым. Этот звук похож на русский безударный гласный в словах *с[ъ]поги*, *г[ъ]лова*. Но болгарский [ъ] бывает и безударный, и ударный. Итак, приготовьтесь произнести болгарский звук [а], но приподнимите заднюю часть языка:

*зѣб* — зуб, *сѣн* — сон, *пѣт* — дорога, *дѣб* — дуб, *дѣска* — доска, *дѣрво* — дерево, *мѣдѣр* — мудрый, *ѣгъл* — угол, *гѣлѣб* — голубь, *пѣдпѣдѣк* — перепелка.

## Скороговорки

*Под пѣт и над пѣт пѣдпѣдѣк.* Повсюду перепелки (букв. под дорогой/у дороги и над дорогой перепелка).

*Пѣтко плѣт плетѣ.* *Плетѣ, Пѣтко, плѣт.* Петя плетет изгородь. Плетѣ, Петя, изгородь.

*Пѣстра пѣстѣрва през потѣк преплѣва.* Пестрая форель через поток переплывает.

## УДАРЕНИЕ

Ударение в болгарском языке, как и в русском, свободное. Его надо заучивать. Обратите внимание на несовпадение ударения в сходных по написанию существительных болгарского и русского языков:

м. р. *автобѹс, адрес, бѣлгарин, двигател, залив, линолѣум, ѳрех*  
греческий орех, *периѳд, приѳмер, припѣв, пѳлет, прѳбег, разговор, разказ,*  
*рѣкопис, сѣлянин* крестьянин, *славянин, свѣрѣменник;*

ж. р. *граница, гѣсѣница, долина, зима, липа, муха, ненавист, низина,*  
*община, ѳрбита, пещера, похваля, работа, равнина, разписка, родина,*  
*сѣлянка* крестьянка, *столица, страница, фигура;*

ср. р. *жилище* дом, квартира, жилье, *майсторство, мляко, морѣ,*  
*ѳко* глаз, *общество, ѳлѳво* свинец, *полѣ* долина, равнина, *решѣто, сенѳ,*  
*сѣрѣ, топлиѳво, тулѳвище.*

**О правилах расстановки ударения в текстах учебника.** Ударение в текстах нашего учебника указывается во всех словах, кроме односложных энклитик (в качестве исключения из этого правила ударение отмечается на энклитиках, принимающих ударение после *не*).

Обратим внимание, что в учебнике указываются ударения и у двусложных слов (предлогов, союзов, наречий, неопределенного артикля), которые в потоке речи произносятся бегло, без ударения. При принятии этого решения авторы руководствовались своим многолетним опытом преподавания болгарского языка, который показывает, что наибольшее количество ошибок в ударении у начинающих приходится как раз на указанные двусложные слова, в быстрой речи не имеющие выраженной ударности. Студенты первого этапа обучения, которые еще не могут говорить бегло, при медленном темпе речи произносят с ошибочным ударением формы неопределенного артикля (*един, една, едно, едни*), предлоги и союзы типа *ако, според, като*, если это ударение им системно не указывается.

На следующих этапах обучения знание правильного (словарного) ударения не мешает студентам произносить эти слова так, как требует устная речь. Подобный же принцип расстановки ударения воплощен в классическом учебнике Ю. С. Маслова «Грамматика болгарского языка». (М., 1981).

Спорные и неоднозначные случаи правописания и ударения представлены в соответствии со словарем «Нов правописен речник на българския език» (изд-во «Хейзъл», София, 2002 г.). При наличии двух вариантов произношения в учебнике указывается более частотный.



## ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	а́з (я)	ни́е (мы)
2-е	ти́ (ты)	ви́е (вы, Вы)
3-е	то́й, та́, то́ (он, она, оно)	те́ (они)

Болгарские личные местоимения в функции подлежащего употребляются гораздо реже, чем в русском языке. Используются, в основном, местоимения 3-го лица: *То́й е българин*. Он болгарин. *Та́ е студентка*. Она студентка. *Те́ са от Москва́*. Они из Москвы. Местоимения 1-го и 2-го лица появляются лишь при логическом выделении, прежде всего при сопоставлении: *Та́ е студентка, а аз съм аспирантка*. Она студентка, а я аспирантка. *То́й е от Москва́, а ни́е сме от Пётербург*. А ти́ откъде си? Он из Москвы, а мы из Петербурга. А ты откуда?

## ГЛАГОЛ-СВЯЗКА СЪМ (ЕСТЬ)

Важную роль в болгарском предложении играет глагол-связка *съм* (есть). В отличие от русского языка, связка не опускается. Поэтому при переводе предложений типа *Он болгарин. Это комната. Он спокоен. Она на работе* и т. п. нужно не забывать ставить глагольную связку: *То́й е българин. Това́ е ста́я. То́й е споко́ен. Та́ е на ра́бота*.

Глагольная связка *съм* спрягается следующим образом:

Единственное число	Множественное число
(а́з) <b>съм</b>	(ни́е) <b>сме</b>
(ти́) <b>си</b>	(ви́е) <b>сте</b>
(то́й, та́, то́) <b>е</b>	(те́) <b>са</b> [произносится: <b>съ</b> ]

Формы глагола *съм* являются **энклитиками** — безударными словами, которые по ударению примыкают к предшествующему слову. Таких энклитик, как *съм*, в болгарском языке много, так что лучше сразу заучить правила их употребления.

Энклитики, в том числе и *съм*, не могут находиться в самом начале предложения, они стараются занять место после первого ударного слова





## Важные показатели времени

*днес* — сегодня  
*утре* — завтра  
*(в)другиден* — послезавтра  
*вчѐра* — вчера  
*завчѐра, о́ня ден* — позавчера  
*сутрин* — по утрам  
*сутринта́* — этим утром  
*вѐчер* — по вечерам  
*вечертá* — этим вечером  
*довѐчера* — сегодня вечером  
*сно́щи* — вчера вечером  
*сега́* — сейчас  
*вѐче* — уже  
*о́ще* — еще



**Упражнение 1.** Вставьте нужное личное местоимение и переведите.

1. ... съм вкъщи. 2. ... съм лекарка, а ... е преподавателка. 3. ... са от Русия. 4. ... сме от Киев. 5. ... са от България. 6. ... сме свободни днес. 7. ... сте българи, нали? 8. Владо не е тук. ... е в командировка.



**Упражнение 2.** Вставьте нужную форму глагола **съм** и переведите.

1. Той ... в отпуск. 2. Аз ... от Петербург, а те ... от София. 3. Тук ... топло. 4. Това ... стол, а това ... маса. 5. Ние ... от един град. 6. Вие ... добри лекари. 7. Ирина ... умна. 8. Петър и Лиляна ... отгук.



**Упражнение 3.** Прочитайте вслух. Затем прослушайте запись и повторяйте.

1. Аспирантка съм, не съм преподавателка. 2. Мария не е лекарка. 3. Тя не е библиотечарка, тя е продавачка. 4. Вие сте ученички, не сте студентки. 5. Туристи сме. 6. Сигурно сте учители. — Не, не сме, студентки сме. 7. Ние сме от Киев, а те са от Петербург. 8. Не, не съм от България, от Русия съм.



**Упражнение 4.** Трансформируйте предложения из упр. 1 в отрицательные.



**Упражнение 5.** Ответьте диктору на вопрос *Какво е това?* — Что это? по образцу, используя в ответе следующие слова.

*мóлив* — карандаш, *писáлка* — ручка (обычно с чернилами), *хими-кáлка* — шариковая ручка, *гúма* — резинка, *лепíло* — клей, *кнiга* — книга, *компjутър* — компьютер, *прiнтер* — принтер, *джiсeм* — мобильный телефон, *стенá* — стена, *тавáн* — потолок, *пóд* — пол, *прозóрец* — окно, *вратá* — дверь, *закачáлка* — вешалка.

**Образец:** Какво е това? — *Това е мóлив.*



**Упражнение 6.** Скажите по-болгарски.

1. Сегодня понедельник, а завтра вторник. 2. Завтра не четверг, завтра пятница. 3. Послезавтра воскресенье. 4. Уже осень. 5. Еще лето. 6. Зимой холодно, а летом тепло. 7. В марте еще холодно, а в апреле уже тепло. 8. В понедельник и вторник я на работе, а в среду и четверг — дома.

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

### Формулы приветствия и прощания

Наиболее распространенные приветствия в Болгарии — это *Добрó úтро!* *Добър ден!* *Добър вечер!* Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер! *Здравей!* Здравствуй! и *Здравейте!* Здравствуйте! звучат несколько более фамильярно. В то же время они регулярны и стилистически нейтральны в качестве обращений в письмах. Есть и эквивалент русскому «Привет» — *Здрáсти!*

Обычная формула прощания — *Довiждане!* (До свидания!) с добавлением этикетных пожеланий *Всiчко хубаво!* *Всiчко нáй-добрó!* Всего хорошего. Всего наилучшего. Можно сказать *До скóро.* До скорой встречи. Только в неофициальной обстановке допустимо *Чаó!* Пока!

Для обращения при приветствии или прощании служат слова *госпoдiн*, *госпoжá*, *госпoжица*<sup>1</sup> в звательной форме<sup>2</sup>: *Добрó úтро,*

<sup>1</sup> Полного эквивалента болгарскому существительному *госпoжица* в русском языке нет. Оно используется для названия незамужней (или просто молодой) женщины, ср. рус. устаревшее *барышня*. В качестве обращения слово *госпoжица* очень активно в современном языке.

<sup>2</sup> Звательная форма — единственная падежная форма, сохранившаяся у болгарских существительных. Она образуется не для всех слов, более того, в большинстве случаев ее употребление не является обязательным.

# СОДЕРЖАНИЕ

<i>От авторов</i> . . . . .	3
<i>Введение</i> . . . . .	5
Болгарский язык . . . . .	–
О Болгарии . . . . .	6
Историческая справка . . . . .	8

## ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

<i>Урок 1</i>	
Болгарский алфавит . . . . .	10
Произношение согласных звуков . . . . .	11
Произношение гласных звуков . . . . .	13
Ударение . . . . .	15
Личные местоимения . . . . .	16
Глагол-связка <i>съм</i> . . . . .	—
Некоторые особенности речевого этикета . . . . .	19
<i>Урок 2</i>	
Вопросительные предложения . . . . .	23
<i>Тема: Профессии. Национальности</i> . . . . .	27
<i>Урок 3</i>	
Глаголы <i>имам / нямам</i> и <i>има / няма</i> . . . . .	33
Глаголы III спряжения . . . . .	35
Возвратные глаголы . . . . .	37
Некоторые предлоги . . . . .	39
<i>Тема: Мой день</i> . . . . .	40
Наречия времени . . . . .	42
<i>Урок 4</i>	
Указательные местоимения . . . . .	45
Род существительных . . . . .	—
Род и число прилагательных и причастий . . . . .	47
<i>Тема: Описание. Цвета. Одежда</i> . . . . .	51
<i>Урок 5</i>	
Глаголы I и II спряжения . . . . .	55
Разряды местоимений . . . . .	61
<i>Тема: Школа и ученики</i> . . . . .	62
<i>Урок 6</i>	
Система артиклей в болгарском языке . . . . .	65
Образование определенной формы существительных . . . . .	66
Правила употребления артиклей . . . . .	70
<i>Тема: Габрово и габровцы</i> . . . . .	78

## 366 Е. Ю. Иванова, З. К. Шанова, Д. Димитрова

Урок 7	
Неопределенный артикль: правила употребления . . . . .	80
Определенная (артиклевая) форма прилагательных . . . . .	82
Тема: <i>Мой дом: Где что</i> . . . . .	85
Урок 8	
Количественные числительные . . . . .	88
Тема: <i>Время</i> . . . . .	89
Урок 9	
Глаголы движения . . . . .	97
Тема: <i>Будни и выходные</i> . . . . .	102
Урок 10	
Да-конструкция . . . . .	111
Глаголы совершенного и несовершенного вида . . . . .	114
Тема: <i>Способности и привычки</i> . . . . .	118
Урок 11	
Модальные глаголы . . . . .	124
Тема: <i>Как надо учить иностранный язык</i> . . . . .	127
Урок 12	
Безличная форма глагола . . . . .	134
Пассивные конструкции . . . . .	136
Тема: <i>Телефонный разговор</i> . . . . .	139
Урок 13	
Множественное число существительных женского рода . . . . .	144
Множественное число существительных мужского рода . . . . .	145
Определенная форма множественного числа существительных и прилагательных . . . . .	150
Тема: <i>На почте</i> . . . . .	151
Урок 14	
Множественное число существительных среднего рода . . . . .	155
Повторение множественного числа существительных и прилагательных . . . . .	157
Тема: <i>Мебель и утварь</i> . . . . .	160
Урок 15	
Повелительное наклонение . . . . .	167
Другие способы выражения побуждения и запрета . . . . .	171
Тема: <i>Советы и наставления</i> . . . . .	173
Урок 16	
Падежные формы личных местоимений . . . . .	179
Удвоенное дополнение . . . . .	183
Тема: <i>Здоровье</i> . . . . .	187
Урок 17	
Повторение. Коммуникативное и тематическое расширение тем «Знакомство», «Профессия», «Внешность» . . . . .	194
Текст: <i>На път</i> . . . . .	204

**ВТОРОЙ РАЗДЕЛ**

<i>Урок 18</i>	
Будущее время . . . . .	208
Степени сравнения . . . . .	212
<i>Тема: Погода . . . . .</i>	215
<i>Урок 19</i>	
Счетная форма существительных . . . . .	220
Лично-мужская форма числительных . . . . .	223
Определенная форма количественных числительных . . . . .	225
<i>Тема: В гостинице . . . . .</i>	227
<i>Урок 20</i>	
Притяжательные местоимения . . . . .	234
<i>Тема: Родственники . . . . .</i>	240
<i>Урок 21</i>	
«Желательная» конструкция . . . . .	245
<i>Тема: Где поест и что поест . . . . .</i>	248
<i>Урок 22</i>	
Порядковые числительные . . . . .	257
Даты . . . . .	259
<i>Тема: Из истории Болгарии . . . . .</i>	260
<i>Урок 23</i>	
Аорист . . . . .	264
<i>Тема: Вчерашний день (Часть I) . . . . .</i>	275
<i>Урок 24</i>	
Имперфект . . . . .	277
<i>Тема: Вчерашний день (Часть II) . . . . .</i>	280
<i>Текст: В беседкато . . . . .</i>	281
<i>Урок 25</i>	
Причастие аориста на -л- . . . . .	283
Перфект . . . . .	285
Плюсквамперфект . . . . .	288
Будущее в прошедшем . . . . .	290
Будущее предварительное время . . . . .	291
Условное наклонение . . . . .	292
<i>Текст: Разходка из София . . . . .</i>	—
<i>Урок 26</i>	
Пересказывательные формы . . . . .	298
<i>Сказка: Сливи за смет . . . . .</i>	302
<i>Ключи . . . . .</i>	305
<i>Список тематических словариков . . . . .</i>	332
<i>Болгарско-русский словарь . . . . .</i>	333
<i>Список рекомендуемой литературы . . . . .</i>	347
<i>Приложение . . . . .</i>	348

**Книги издательства «КАРО» можно приобрести:**

**Оптовая торговля:**

*в Санкт-Петербурге:* ул. Бронницкая, 44. тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79  
e-mail: karo@peterstar.ru

*в Москве:* ул. Стахановская, д. 24. тел./факс: (499) 171-53-22, 174-09-64  
*Погтовый адрес:* 109125, Москва, 2-ой Грайвороновский  
проезд, д. 32А, e-mail: moscow@karo.net.ru.

**Интернет-магазин**  
**WWW.BOOKSTREET.RU**

**Розничная торговля:**

*в Санкт-Петербурге:*  
«Азбука»,  
пр. Обуховской обороны, 103,  
тел.: (812) 5675665  
СанктПетербургский  
Дом Книги,  
Невский пр., 28,  
тел.: (812) 4482355  
Сеть книжных магазинов  
«Буквоед»  
Магазин в помещении  
ЛОИРО,  
Чкаловский пр., 25А

*в Москве:*  
Торговый дом «Библио-Глобус»,  
тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80  
«Московский дом книги»  
тел.: (495) 789-35-91  
Дом книги «Молодая гвардия»,  
тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86  
Торговый дом книги «Москва»,  
тел.: (495) 229-64-83  
Дом книги «Медведково»  
тел.: (495) 476-00-23  
«Дом книги на Ладужской»,  
Тел.: (495) 267-03-02

---

Иванова Елена Юрьевна  
Шанова Зоя Кузьминична  
Димитрова Димитринка

**БОЛГАРСКИЙ ЯЗЫК**  
**Курс для начинающих**

Ответственный редактор *О. П. Панайотти*  
Технический редактор *И. Н. Варламова*  
Корректоры *Е. Ю. Иванова, В. С. Волкова*  
Макет обложки *И. А. Титовой*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644  
195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60. (812) 570-54-97

**WWW.KARO.SPB.RU**

Гигиенический сертификат  
№ 78.01.07.953.П.004019.03.07 от 22.03.2007

Подписано в печать 18.08.2011. Формат 70 x 100 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная.  
Печать офсетная. Усл. печ. л. 14,8. Тираж 2000 экз. Заказ № 08.09

Отпечатано в типографии «КАРО»